

Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale powie ktoś ty wiarę masz a ja dzieła mam pokaż mi wiarę twoją bez dzieł twoich a ja pokażę tobie z dzieł moich wiarę moją
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz powie ktoś: Ty masz wiarę, a ja mam uczynki; pokaż mi swoją wiarę bez uczynków, a ja ci pokażę wiarę z moich uczynków.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale powie ktoś, "Ty wiarę masz, a ja dzieła mam". Pokaż mi wiarę twą bez dzieł, i ja ci pokażę dzięki dziełom mym wiarę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale powie ktoś ty wiarę masz a ja dzieła mam pokaż mi wiarę twoją bez dzieł twoich a ja pokażę tobie z dzieł moich wiarę moją
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ktoś mógłby nawet powiedzieć: Ty masz samą wiarę, ja mam również uczynki. Pokaż mi swoją wiarę, nie odwołując się do uczynków, a ja ci pokażę moją, o której świadczą czyny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ktoś może powiedzieć: Ty masz wiarę, a ja mam uczynki; pokaż mi swoją wiarę bez twoich uczynków, a ja ci pokażę swoją wiarę z moich uczynków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale rzecze kto: Ty masz wiarę, a ja mam uczynki; ukaż mi wiarę twoją bez uczynków twoich, a ja tobie ukażę wiarę moją z uczynków moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale rzecze kto: Ty wiarę masz, a ja mam uczynki. Okaż mi wiarę twą bez uczynków, a ja tobie okażę wiarę moją z uczynków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale może ktoś powiedzieć: Ty masz wiarę, a ja spełniam uczynki. Pokaż mi wiarę swoją bez uczynków, to ja ci pokażę wiarę na podstawie moich uczynków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz powie ktoś: Ty masz wiarę, a ja mam uczynki; pokaż mi wiarę swoją bez uczynków, a ja ci pokażę wiarę z uczynków moich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz powie ktoś: Ty wierzysz, a ja spełniam uczynki. Pokaż mi swoją wiarę bez uczynków, a ja ci pokażę wiarę z moich uczynków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Może ktoś powie: „Ty wierzysz, a ja wypełniam uczynki”. Pokaż mi twoją wiarę, która nie jest potwierdzona uczynkami, a ja ci pokażę moją wiarę, za którą idą czyny.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ktoś przecież może powiedzieć: „Ty masz wiarę, a ja mam uczynki. Pokaż mi tę swoją wiarę bez uczynków, a ja swoją wiarę pokażę ci na podstawie uczynków.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ktoś może powiedzieć: Ty masz wiarę, a ja działam. Pokaż mi, jak wygląda twoja wiara bez działania, a ja ci pokażę wiarę potwierdzoną moimi czynami.

¹⁾ <x>470 7:16-17</x>; <x>520 3:28</x>; <x>550 5:6</x>; <x>660 3:13</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz powie ktoś: Ty masz wiarę, ja zaś mam uczynki. - Pokaż mi twoją wiarę bez uczynków, a ja z uczynków moich pokażę ci wiarę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але хтось скаже: Маєш віру, а я маю діла, покажи мені твою віру без діл, а я покажу тобі [мою] віру з моїх діл.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale powie ktoś: Ty masz wiarę a ja mam uczynki; wytłumacz mi twoją wiarę bez twych uczynków, a ja ci wytłumaczę moją wiarę z moich uczynków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz powie ktoś, że ty masz wiarę, a ja mam czyny. Pokaż mi tę swoją wiarę bez czynów, a ja ci pokażę moją wiarę poprzez moje czyny!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niemniej jednak ktoś powie: "Ty masz wiarę, a ja mam uczynki. Pokaż mi swą wiarę bez uczynków, a ja pokażę ci wiarę poprzez moje uczynki".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ktoś jednak może powiedzieć: „Jeden wierzy Bogu, a drugi czyni dobro”. Jak jednak udowodnisz, że wierzysz Bogu, skoro z twojej wiary nie wypływają żadne dobre czyny? Ja właśnie poprzez moje czyny pokazuję, że wierzę Bogu!